



MIQUEL BARCELÓ  
Table, 1991  
桌子 1991

*La escultura tiene varios inconvenientes que son consecuencia necesaria de sus medios. Brutal y positiva como la naturaleza, es al mismo tiempo vaga e inasible, porque muestra demasiadas caras al mismo tiempo.*

雕塑的创作手段必然造成了它的几个缺点。它如自然界那样既残酷又积极，同时又空无且难以捉摸，因为要在同一时间展示太多方面。

*Sculpture has several disadvantages which are a necessary consequence of its media. Brutal and positive like nature, it is at the same time vague and ungraspable, because it shows too many faces at once.*

CHARLES BAUDELAIRE, 1846 | 夏尔·皮埃尔·波德莱尔, 1846

MUSEO NACIONAL DE ARTE DE CHINA  
21.04.2013 – 30.06.2013

中国美术馆  
2013年4月21日到6月30日

National Art Museum of China  
04.21.2013 – 06.30.2013



40 ANIVERSARIO DEL ESTABLECIMIENTO  
DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE CHINA Y ESPAÑA

中西建交40周年

40th Anniversary of the Establishment of  
Diplomatic Relations between China and Spain.

ORGANIZAN / 主办方:



CON EL APOYO DE / 协助方:



PABLO PICASSO  
Femme debout, 1961  
站立的女子 1961

## De Picasso a Barceló

ESCUPTURA ESPAÑOLA DEL SIGLO XX

从毕加索到巴塞罗  
20世纪西班牙雕塑艺术展

From Picasso to Barceló  
Spanish Sculpture of the 20th Century

La Colección de Escultura con Dibujo, propiedad del Instituto de Crédito Oficial de España, se presenta ahora en el NAMOC ofreciendo una visión complementaria de las relaciones entre dibujo y escultura así como del trayecto realizado por la idea artística hasta convertirse en objeto tridimensional. Por otra parte, revela la evolución que, a lo largo del siglo XX, experimentó la escultura española.

La escultura tradicional entró en crisis a finales del siglo XIX y se precipitó súbitamente hacia un abismo sin encontrar una vía de escape lógica a sus heredados atavismos. Era necesario, por tanto, refundarla desde los presupuestos vanguardistas, alejándose claramente de los principios y procedimientos tradicionales que habían quedado obsoletos. Se trataba de sacar a la escultura de los manidos usos del clasicismo para convertirla en un arte moderno.

La idea de traspasar las experiencias de la pintura de vanguardia a la escultura, prescindiendo definitivamente de las ataduras del tema y de los lenguajes alegóricos que la habían condicionado, abrirá un inmenso campo de experimentación. Aparecen, así, obras sin volumen ni masa, como la *Femme debout* de Picasso o la *Femme* de Joan Miró; otras realizadas con materiales muy pobres, como la *Figura femenina* de Ángel Ferrant o el *Homenaje a las mujeres* de Alberto Sánchez; se experimenta con formas puras, como puede apreciarse en las obras de Jorge Oteiza, Eduardo Chillida, Martín Chirino y Pablo Palazuelo; y, ya a finales del siglo XX, se inicia el camino hacia una exteriorización de la materia fuera de la obra escultórica, apropiándose del espacio y los factores circundantes a la obra, de lo que son buenos ejemplos Miquel Barceló, Juan Muñoz, Miquel Navarro o Jaume Plensa.

La Colección ICO de Escultura con Dibujo es, en fin, la historia de como España, un país tradicionalmente poco prolífico en escultores, en el siglo XX pasa a jugar un papel crucial en la renovación de esta disciplina y, como si llevase siglos preparándose enérgicamente para ello, conquista las tres dimensiones.



ESTEBAN VICENTE  
Sin título, 1970  
无题 1970



ANTONI TÀPIES  
Rentamans i llibres, 1987  
洗手盆和书 1987

正在中国美术馆举办的雕塑艺术展的展品是西班牙官方信贷局基金会的收藏，展览为思考绘画和雕塑间的关系提供了补充视角，呈现了抵达三维目标的艺术想法路线图。此外，展览反映了二十世纪西班牙雕塑艺术的演变历程。

传统雕塑艺术在十九世纪末陷入危机并急骤地跌进衰亡的深渊。无法从传承的技法中找到一个自然而然的突破口，故而不得不从先锋派的思路里理出重新开创雕塑艺术的道路，清楚利落地远离那些置其于衰落境地的传统原则和步骤。这样雕塑艺术从古典主义的陈腐应用中抽身而出，成为一种现代艺术。

将先锋绘画的经验移用在雕塑艺术上，彻底抛弃了那些束缚其创作的主题和带喻意的语言表达，开辟出一片广阔的实验天地。于是，出现了没有形体感与团块体系的作品，比如毕加索的《站立的女子》和胡安·米罗《女子》；用不起眼的材料创作的雕塑作品，如安赫尔·弗兰特的《女性轮廓》和阿尔贝多·桑切斯的《向女子致敬》；进行单纯的形式实验，像豪尔赫·奥戴伊萨、爱德华多·齐伊达、马丁·奇里诺和巴勃罗·帕拉苏埃、安德埃乌·阿尔法洛。二十世纪末开启了展现雕刻作品外部要素的探索之路，所指的是雕刻作品的周围环境和元素，如米盖尔·巴塞罗、胡安·穆尼斯、米盖尔·纳瓦罗和哈伊梅·布林萨创作的优秀作品。

总之，传统上鲜见雕塑家的西班牙，在二十世纪为雕塑艺术的创新起到了至关重要的作用，西班牙仿佛为了能扮演这个角色，精神饱满地积累了好几个世纪。此次西班牙雕塑艺术展呈现了这段历程。三维来袭

The Collection of Sculpture with Drawing, owned by Spain's Instituto de Crédito Oficial and now showing at the NAMOC, provides a complementary insight into the relationship between drawing and sculpture and the process an artistic idea undergoes until it becomes a three-dimensional object. In addition, it traces the development of Spanish sculpture throughout the twentieth century. It accomplishes all this through one of the countless possible selections of sculptures and drawings by Spanish artists.

Traditional sculpture experienced a crisis in the late 1800s and was plunged into a bottomless pit, unable to find a logical way out of its inherited atavism. It was therefore necessary to rebuild it from scratch on avant-garde foundations, steering clear of the traditional principles and procedures which had become obsolete. It was a case of rescuing sculpture from well-worn classicist practices in order to convert it into a modern art.

The idea of transferring the experiences of avant-garde painting to sculpture, freeing it permanently from the fetters of theme and allegorical language that had previously conditioned it, opened up a huge testing ground. Works without volume or mass were produced, such as Picasso's *Femme debout* and Joan Miró's *Femme*; others were made from very poor materials, such as Ángel Ferrant's *Figura femenina* and Alberto Sánchez's *Homenaje a las mujeres*; some sculptors experimented with pure form, as can be seen in the works of Jorge Oteiza, Eduardo Chillida, Martín Chirino and Pablo Palazuelo; and the late 1900s saw the beginning of a tendency for material to be externalised and take over the space and factors surrounding the sculpture, good examples of which are Miquel Barceló, Juan Muñoz, Miquel Navarro and Jaume Plensa.

Basically, the ICO Collection of Sculpture with Drawing is the history of how Spain, a country not traditionally abundant in sculptors, came to play a key role in breathing new life into this discipline in the twentieth century, and conquered the three dimensions, as if it had been preparing vigorously to do so.



EDUARDO ARROYO  
Mesa Tío Pepe, 1973  
何塞大叔（葡萄酒品牌）  
桌子 1973



JULIO GONZÁLEZ  
Personnage dit "Femme au miroir", c. 1934  
被叫做“镜中的女人”的人物 c. 1934



JUAN GRIS  
Arlequin, 1923  
小丑 1923